

## Programm der Tagung

„Litauische Anglistik und Germanistik im internationalen Dialog: Tradition und Perspektiven“

Vilnius, 18.-20. September 2008

### Donnerstag, 18.09.2008

**9.00-10.00** Anmeldung und Kaffee/Tee (Hauptgebäude der Universität, Universiteto g. 3)

**10.00-11.00** Eröffnung der Tagung (Kleine Aula, Hauptgebäude der Universität)

**11.00-12.15** Plenarvorträge (Kleine Aula, Hauptgebäude der Universität)

11.00-11.30	<b>Prof. Michael Heidbreder,</b> Berlin	Germanistik an der Universität Vilnius. Wissenschaftsgeschichte eines Faches bis 1941
11.30-12.15	<b>Doz. Dr. Jonė Grigaliūnienė,</b> Universität Vilnius	Towards the history of English Studies in Lithuania

**12.15-13.00** Mittagspause

**12.30-13.00** Einweihung des Studienraumes Germanistik (Philologische Fakultät, Studienraum Germanistik (A9), Universiteto g. 5)

**13.00-14.00** Universitätsführung (Hauptgebäude der Universität, Universiteto g. 3)

**14.00-15.00** Plenarvorträge: Deutsche Sektion (Philologische Fakultät, Studienraum Germanistik (A9), Universiteto g. 5)

Moderation	<b>Doz. Dr. Diana Šileikaitė</b>	
14.00-14.30	<b>Prof. Dr. Sabine Wilke</b> University of Washington, Seattle	Die Akademie im Zeitalter der Globalisierung: Zur Rolle von Literatur- und Kulturwissenschaften
14.30-15.00	<b>Prof. Dr. Wolfgang Pöckl</b> Leopold-Franzens Universität Innsbruck	Internationalismen und Kleinsprachen

**15.00-15.15** Kaffeepause

15.15 - 16.45 Sektionssitzungen (S 1-3)

	<b>S1 (Schumann-Raum, 121) Literaturwissenschaft</b>	<b>S2 (V. Krėvė-Raum, 118) Sprachwissenschaft</b>	<b>S3 (Studienraum Germanistik, A9) Sprachwissenschaft</b>
Moderation	<b>Dr. Jadvyga Bajarūnienė</b>	<b>Dr. Klaus Geyer</b>	<b>Dr. Alja Lipavic Oštir</b>
15.15-15.35	<b>Rūta Eidukevičienė, Vytautas-Magnus-Universität</b> Rekonstruktion der Vergangenheit im neuen deutschen Familienroman	<b>Lucyna Wille, Universität Rzeszów</b> Die Realien der Ausgangskultur als Übersetzungsproblem an ausgewählten Beispielen aus der deutschen, polnischen, englischen und spanischen Literatur	<b>Nataliia Sereda, Nationale Linguistische Universität Kiew</b> Lexikalische Gruppen der abgeleiteten Substantive mit der Bedeutung der Qualität
15.35-15.55	<b>Magdalena Daroch, Universität Warschau</b> <i>Nasturcjės</i> Alter Kacyznes und <i>Gehirne</i> Gottfried Benns. Zur jiddisch- und deutschsprachigen Prosa des Expressionismus	<b>Hans-Harry Dröbiger, Universität Vilnius</b> Das Pinocchio-Phänomen oder Wie kann man lügen, ohne zu lügen?	<b>Vita Banionytė, Universität Vilnius</b> Eigenschaften der Satzkonstituenten in der deutschen Fach- und Wissenschaftssprache
15.55-16.15	<b>Alexander Mionskowski, Freie Universität Berlin</b> „Der Dichter greift in die Politik“ oder gelebte Utopie: Ernst Tollers Wirken in der Münchener Räterepublik (1919) – Mit baltischem Impetus?	<b>Jurgita Kohrs, Universität Vilnius</b> Zur Äußerung der Kritik in wissenschaftlichen Rezensionen: Deutsche und litauische Texte im Vergleich	<b>Skaistė Volungevičienė, Universität Vilnius</b> Metaphorische Kollokation: Zwischen Metapher und Phraseologismus
16.15-16.35	<b>Lina Užauskaitė, Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg</b> Utopie in Ingeborg Bachmans Roman „Malina“	<b>Danguolė Satkauskaitė, Universität Vilnius</b> Die Rolle des Bindestrichs bei der Konventionalisierung von Zusammensetzungen	<b>Ludmila Larkowa, Nationale Linguistische Universität Kiew</b> Zur Frage der Redundanz in der modernen deutschen Sprache

18.00 Empfang im Universitätscafé (Universiteto g. 3)

**Freitag, 19.09.2008**

**9.00-10.30 Plenarvorträge (Philologische Fakultät, V. Krève-Raum (118), Universiteto g. 5)**

Moderation	<b>Prof. Dr. Regina Rudaitytė, Doz. Dr. Jadvyga Bajarūnienė</b>	
9.00-9.45	<b>Prof. Dr. Leona Toker</b> The Hebrew University of Jerusalem	Literary Theory and the Teaching of Literature: The Uses of the Semiological Model
9.45-10.30	<b>Prof. Dr. Ernst Ribbat</b> Westfälische Wilhelms-Universität Münster	Von Ruhig bis Goethe und über ihn hinaus: Volkspoesie und Kunstliteratur

**10.30-11.00 Kaffeepause**

**11.00-12.30 Sektionssitzungen (S 4-6)**

	<b>S4 (Schumann-Raum, 121) Literaturwissenschaft</b>	<b>S5 (V. Krève-Raum, 118) Sprachwissenschaft</b>	<b>S6 (Studienraum Germanistik, A9) Sprachwissenschaft</b>
Moderation	<b>Prof. Dr. Sabine Wilke</b>	<b>Prof. Dr. Lucyna Wille</b>	<b>Dr. Hannelore Bobakova</b>
11.00-11.20	<b>Magdalena Karczmarczyk, Universität Warschau</b> Osteuropäische Landschaften in Prosa von Alfred Döblin und Martin Pollack	<b>Cornelia Feyrer, Leopold-Franzens-Universität Innsbruck</b> Wasser als Raum in Literatur und Kultur: Wasserkonzepte im interkulturellen Vergleich	<b>Klaus Geyer, Pädagogische Universität Vilnius</b> „Zitate“ in Schlagzeilen: eine medienlinguistische Untersuchung
11.20-11.40	<b>Inga Bartkuvienė, Universität Vilnius</b> Vielsprachigkeit des Selbst in Paul Celans Gedichten	<b>Hans-Harry Drößiger, Universität Vilnius</b> Zu Möglichkeiten und Grenzen des Modells der „semantisch-kognitiven Räume“ bei der Beschreibung und Erklärung des Konzeptualisierens und Kommunizierens von Emotionen im Deutschen	<b>Jana Kiesendahl, Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald</b> Anliegensformulierungen als Rollenindikator. E-Mails und Sprechstundengespräche zwischen Lehrenden und Studierenden
11.40-12.00	<b>Lucia Cepoi, Universität Bukarest</b> <i>Klammer auf, klammer zu?</i> Zu Paul Celans frühen und nicht aufgenommenen Gedichten	<b>So Shitanda, Universität Lemberg</b> Tendenzen der historischen Sprachwissenschaft in der Japanischen Altgermanistik (Mediävistik) von 1945 bis 2000. Möglichkeiten und Grenzen	<b>Alja Lipavc Oštir, Universität Maribor</b> Funktionaler Bilingualismus an der Grenze zwischen Österreich und Slowenien
12.00-12.20	<b>Wojciech Zahaczewski, Universität Warschau</b> Epistemologische Konzeption der Kunst in Rilkes <i>Florenzer Tagebuch</i>	<b>Aleksej Burov, Universität Vilnius</b> Zur Zeitauffassung in der weltlichen und der religiösen Literatur des Mittelalters	<b>Eglė Kontutytė, Universität Vilnius</b> Gibt es linguistische Werkstattsprache? Ein Versuch der vertikalen Schichtung der Fachsprache Linguistik

**12.30-13.30 Mittagspause**

**13.30-15.00 Sektionssitzungen (S 7-9)**

	<b>S7 (Schumann-Raum, 121) Literatur- und Kulturwissenschaft</b>	<b>S8 (V. Krėvė-Raum, 118) Sprachwissenschaft</b>	<b>S9 (Studienraum Germanistik, A9) Sprachwissenschaft</b>
Moderation	<b>Dr. Cornelia Feyrer</b>	<b>Dr. Danguolė Satkauskaitė</b>	<b>Dr. Hans-Harry Drößiger</b>
13.30-13.50	<b>Arno Gimber, Universidad Complutense de Madrid</b> Kulturaustausch als Strategie der Krisenbewältigung: Spanien und das nördliche Europa zu Beginn des 20. Jahrhunderts	<b>Saulius Lapinskas, Universität Vilnius</b> Allusive Phraseologismen und ihre lexikographische Markierung	<b>Hannelore Bobakova, Schlesische Universität</b> Die Bewertung von Anglizismen im heutigen Deutsch
13.50-14.10	<b>Elzbieta Maria Kowalska, Universität Rzeszów</b> Eine Frau in der Kultur, die Kultur in einer Frau: Caroline von Humboldt	<b>Olena Lazarenko, Nationale Linguistische Universität Kiew</b> Phraseologismen als Quelle der Wortbildung	<b>Justina Daunorienė, Universität Vilnius</b> Produktive Reflexivierungsmodelle im Deutschen und im Litauischen
14.10-14.30	<b>Lina Plaušinaitytė, Universität Vilnius</b> Nicht lexikographische Quellen des Wörterbuchs von Jacob Brodowski (18. Jh.)	<b>Virginija Masiulionytė, Diana Šileikaitė, Universität Vilnius</b> Ausdrucksmöglichkeiten der Schlaueit in der deutschen und litauischen Phraseologie	<b>Ludmila Zima, Nationale Linguistische Universität Kiew</b> Typologische Spezifika des Deutschen im Vergleich mit dem Italienischen (ein Beitrag zur interlingualen Lexikologie)
14.30-14.50	<b>Krzysztof Tkaczyk, Universität Warschau</b> „Ich fordere so viel Freiheit und Muße, als nötig ist, über mich selbst, über meine Bestimmung und meinen Wert als Mensch zu denken.“ Zur Kunst- und Freiheitskonzeption bei Karl Philipp Moritz	<b>Daumantas Katinas, Universität Vilnius</b> Kontrastive Lexikologie: Neu beleben, aber wie?	<b>Vaiva Žeimantienė, Universität Vilnius</b> Zur Verwendung und Bedeutung des litauischen Partizips der Notwendigkeit im Vergleich zum Deutschen

**15.00-15.30 Kaffeepause**

**15.30-16.30 Plenarvorträge: Deutsche Sektion (Philologische Fakultät, Studienraum Germanistik)**

Moderation	<b>Prof. Dr. Irena Marija Norkaitienė</b>	
15.30-16.00	<b>Prof. Dr. Oswald Panagl,</b> Universität Salzburg	Stilistik im Spannungsfeld von Linguistik und Literaturwissenschaft
16.00-16.30	<b>Doz. Dr. Jadvyga Bajarūnienė,</b> Universität Vilnius	Der deutsche Expressionismus in der litauischen Literaturkritik der Zwischenkriegszeit

**16.30-17.00 Abschluss der Konferenz (Philologische Fakultät, Studienraum Germanistik)**

19.00 Konzert (Kongresshaus Vilnius, Žygimantų g. 6)

**Samstag, 20.09.2008**

10.00-12.00 Stadtführung (Treffpunkt: Hauptgebäude der Universität)

12.00-16.00 Ausflug nach Trakai